

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Departamento de Lenguas Extranjeras

Nombre y título del profesor: Dra. Tinna Nikolaevna Stoyánova
Oficina: Departamento de LE, LPM 3er piso
Horas de oficina: Martes y Jueves por acuerdo
Dirección electrónica: tinna.stoyanova@upr.edu, tinna.stoyanova@gmail.com

Título del curso: Ruso intensivo I

Codificación: RUSO3001

Numero de horas y créditos: 75 horas de clase en 15 semanas (5 horas semanales)/ 3 créditos

Prerrequisito: Ninguno

Correquisito: RUSO3002

Horario del curso: 11:00 am – 11:50 am

Salón de clase: LPM 219

Año Académico: 2020/2021

- I. **Descripción:** El curso RUSO3001 es un curso de introducción a la lengua rusa. El curso le ofrece al estudiante un conocimiento básico de la gramática rusa, al igual que unas destrezas conversacionales elementales, que le permitirán apreciar la cultura rusa y el modo de pensar del pueblo ruso.
- II. **Metodología:** Con este propósito, se combinará el aprendizaje teórico indispensable de los fundamentos de la gramática rusa con la práctica conversacional en el laboratorio. La selección de diálogos en el laboratorio estará guiada por el objetivo de familiarizar al estudiante con aspectos de la cultura y el espíritu rusos.
- III. **Justificación:** La lengua y cultura rusa abarcan sobre todo dos continentes: Europa y Asia; pero también es hablada en América del Norte y Latinoamérica. En la actualidad aproximadamente 150 millones de personas tienen a la lengua rusa como su vernáculo. La lengua rusa es la lengua que se habla en el país de mayor extensión territorial en todo el mundo, Rusia, cuya extensión territorial se extiende a lo largo de dos continentes y de once de las veinticuatro zonas temporales. Hasta el 1991 – durante el período de la Unión Soviética - más de 280 millones

de personas hablaban ruso como lengua principal, y la lengua rusa era la tercera más hablada del mundo, después del español y el inglés. La lengua rusa es también una lengua en la que ha sido escrita una muy importante literatura, teatro y publicaciones científicas, habiendo sido la lengua materna de muy destacados escritores (A.S.Pushkin F.M.Dostoevski, L.N.Tolstoy, A.P.Chehov, , M.Y.Lermontov, M.A.Bulgakov), pintores (Vassiliy Kandinskiy, Kazimir Malevich, El Lissitzkij, Ilja Repin, Karl Bryullov), músicos y compositores (P.I.Tshaikovskiy, S.Rajmaninov, D.S.Prokofiev, D.D.Shostakovich, A.N.Skriabin, I.F.Stravinskiy) y renombrados investigadores en todas las principales disciplinas científicas. Igualmente, Rusia ha producido destacadas personalidades en el ámbito de la política, así como en el deporte. Cada lengua representa una nueva ventana al mundo. Para entender la riqueza cultural, el alma y la cosmovisión de un pueblo no hay mejor manera que la familiarización con su lengua. El estudio de la lengua y cultura rusa le abre al estudiante esa posibilidad.

- IV. **Objetivos:** Al final del curso el estudiante podrá:
- Comprender los aspectos básicos de la lengua rusa.
 - Leer y **comprender** texto de nivel básico en ruso.
 - **Expresarse escrita y oralmente** en ruso de nivel básico
 - Entender **auditivamente** textos en ruso de nivel básico
 - **Enunciar monólogos cortos** tanto preparados como espontáneos en ruso en forma gramatical correcta
 - Comprender la importancia de la aprendizaje de las lenguas extranjeras, entre ellas la lengua rusa, para **ampliar su visión del mundo**
 - Apreciar **el valor** de las aportaciones intelectuales **de la cultura rusa**
 - Ampliar su formación humanística con sus conocimientos en ruso
 - Estar capacitado y **interesado para seguir** aprendiendo otras lenguas tanto modernas como clásicas

V. **Contenido:**

- **Здравствуйте! - Lección 1**

Какая это буква?(fonemas y letras rusas)

Как Вас зовут? (frases y situaciones)

- **Семейный альбом - Lección 2**

Это Ваша семья? (Particularidades fonética de la Pronunciación)

Чей это рюкзак? (La escritura rusa)

- *Gramatica basica*: Грамматические единицы: глагол “*есть*” и его эквивалент в английском и испанском языках *to be, ser, estar*, отрицательные предложения и их интонация, вопросительное предложение с *кто?* и *что?*, *имя существительное, прилагательное, личные местоимения (El verbo “есть” y su equivalente en inglés “to be” y en español “ser” y “estar”; oraciones negativas e interrogativas con los pronombres interrogativos “кто?” y “что?”, sustantivos, adjetivos y pronombres personales.)*

- **Где эта улица, где этот дом - Lección 3**

Как у Вас дела?

Где Вы живёте?

Gramatica basica: Грамматические единицы: предлоги *в, на, о* с предложным падежом (Пр.п), (*Las preposiciones “в”, “на” y el caso Preposicional*)

В доме, в квартире, в комнате, в классе. (La escritura rusa)

Какая красивая квартира! (Particularidades fonética de la Pronunciación)

- **Кто что делает? - Lección 4**

Где Вы работаете?

Что Вы читаете? (La escritura rusa)

- *Gramatica basica*: Грамматические единицы: *личные и притяжательные местоимения, спряжение глаголов I и II спряжения, предложение с употреблением “и” “но” “а” в качестве союзов (Pronombres personales y posesivos en Nominativo, conjugación de verbos; las conjunciones “и”, “а”, “но”)*

- **Вы работаете или учитесь? - Lección 5**

Кто Вы?

Чьи это книги?

У тебя есть собака? употребление “у меня есть” (Particularidades fonética de la Pronunciación)

Gramatica basica: Грамматические единицы: Родительный падеж (Р.п.); глаголы *учить, изучать, учиться, заниматься, научить, выучить*, субстантивированные имена прилагательные (*El caso Genitivo; los verbos “учить, изучать, учиться, заниматься, научить, выучить”*)

- **Вы говорите по-русски? - Lección 6**

Какой язык Вы изучаете?

Где Вы были и что Вы делали?

Откуда Вы?

Вы знаете Бориса? (Particularidades fonética de la Pronunciación)

- *Gramatica basica:* Грамматические единицы: прошедшее время глагола и выражение будущего времени, глаголы движения в В.п. (*El pasado de los verbos; futuro de los verbos, que expresan movimiento en el Acusativo*)

- **Который час?- Lección 7**

Дни недели. Часы.

Мой день. Распорядок дня.

Приятного аппетита! (La escritura rusa)

Gramatica basica: Грамматические единицы: *Сколько сейчас времени? Который час?* Возвратные глаголы, Винительный падеж е неодушевленными предметами (В.п.), выражение направления с предлогами “в”, “на” (*Los verbos reflexivos; el caso Acusativo primera forma y preposiciones “в” y “на” con el Acusativo*)

- **О чём пишут в газетах? - Lección 8**

О чём эта статья?

Что ты будешь делать завтра?

- **Recursos minimos disponibles o requeridos**

1. Libro de textos
2. Diccionario
3. Recursos audiovisuales y multimedios

VI. Sistema de calificación y Estrategias de evaluación

100 % - 90 % -	A
89 % - 80 % -	B
79% - 70 % -	C
69% - 60 % -	D
59% - 0 % -	F

La nota final del curso se determinará a base de las notas siguientes:

Evaluación	Componentes	Puntos	Porcentaje
1	8 pruebas por escrito* <i>(Ortografía y gramática, escuchar)</i>	1000	50%
2	Clase-Laboratorios-Presencial [textos,videos,mp3] <i>El estudiante debe presentar los ejercicios en su contacto semanal con la profesora.(Pronunciación y gramática)</i>	200	20%
3	Participacion <i>Se requiere asistencia y participación en las clases (La lectura y la comprensión auditiva)</i>	400	10%
4	Ensayo <i>Trabajo individual preparado en la casa y presentado en el salon (La expresión oral, la lecturala expresión escrita, conocimiento de la gramatica)</i>	400	20%
Nota Final		2000	100%

*Las Pruebas y el Examen por escrito no se repiten

De ser necesario, se realizará evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.

ACOMODO RAZONABLE

“Los estudiantes que reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el(la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieran algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el(la) profesor(a).”

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

Según el artículo 6.2 del Código de Conducta Estudiantil, toda forma de deshonestidad académica estará sujeta a sanciones disciplinarias. La deshonestidad académica se define así: “Toda forma de deshonestidad o falta de integridad académica, incluyendo, pero sin limitarse a, acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta.”

Código de conducta estudiantil, Universidad de Puerto Rico, diciembre de 2010.

VII. Bibliografía

Libro de texto:

Noruega V., Gorbatkina M., Mercader C., Oganissian M. : **Русский язык/Ruso** para hispanohablantes Nivel 1. Libro de curso 1. Herder Editorial, S.L., Barcelona, 2006/2018

(ISBN: 84-254-2184-5)

(Se puede encontrar gratuitamente en los redes de Internet)

Materiales accesorios:

Ванников Ю.В., Щукин А.Н.: *Русский язык для иностранцев: картинно-ситуативный словарь русского языка: пособие для изучения русского языка как*

иностранного : более 2000 слов: около 3000 ил./ под ред. А.Н.Шукина, худож. В.С. Карасев, Л.Х. Насыров. – 2-е испр. и доп. - АСТ.Астрель Москва, 2008. (ISBN: 978-5-17-047950-4)

Diccionario Español-Ruso, Ruso-Español/Dirección de control: I.Vicente y J.Nogueira. T.1-42.000 vocablos, T.2/Dirección de control: G.I.Turover – 200.000 vocablos. Ediciones Danae, Barcelona y Russkiy iazyk, Moscú. 2000

Ожигов С.И., Шведова Н.Ю. *Толковый словарь русского языка: 72 000 слов и 7500 фразеологических выражений*/ Российская АН.Ин-т рус.яз. – Москва: Азъ Ltd.,1992 (ISBN 5-85632-001-8)

Пехливанова К.И., Лебедева М.Н. *Грамматика русского языка в иллюстрациях* – Москва «Русский язык» - 1990 (ISBN 5-200-00946-4)

Maltzoff Nikolas *Essential of Russian Grammar: a complete guide for students and professionals*. – Passport Books NTS, Chicago Illinois, USA. 1984 (ISBN-13:978-08442-4244-6; ISBN-10: 0-8442-4244-6)

Getaway Guides. Russian for Beginners: The Best Handbook for learning to speak Russian!.- CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. — 131 p. (ISBN 1329641957, 1517341019).

Vocabulario Español-Ruso - 9000 palabras más usadas. T&P Books Publishing, 2017. — 243 p. 9000 наиболее употребимых слов по темам: Человек, Одежда и аксессуары, Еда и питание, Семья, Чувства, Медицина, Город, Жилье, Работа, Образование, Искусство, Ресторан, Транспорт, Природа, Флора и фауна, География.

Дегтярёва Т.О., Беспалова А.В. Краткий русско-испанский словарь лингвистических терминов. Словарь. — Сумы: Сумский государственный университет, 2015.—17с. Кафедра языковой подготовки иностранных граждан. Деменева К.А. Иллюстрированный словарь иностранного студента. Учебно-методическое пособие. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2015. – 77 с.

Грушевская Л.Ю., Битехтина Н.Б., Шеина Ю.В. A Living Russian Grammar (beginner; intermediate). - CRСГ 2019

Грушевская Л.Ю., Битехтина Н.Б., Шеина Ю.В. A Living Russian Grammar (beginner; intermediate). Key. – CRСГ 2019

Recursos en línea:

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.mail.ru/>

<http://www.fromrussia.com/>

<http://www.ruskniga.com/>

<http://gramota.ru/slovari/>

<http://gramota.ru/slovari/radiosafonova/>

<http://gramota.ru/slovari/forma/>

http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_rusa
<http://imwerden.de/>